Verfasser	und	Empfänger
1.)		1.)
		hebrÜ: no ma
		Ἰ-ακώβος
Der		*die* **Ferse**[2]*-des* **Werden***mach***enden**[1]
		Überlister[2] *für den*-**Werden***mach***enden**[1]
		Werden*mach***ende-***läß***t** *einen* **Umweg** *geh***en**
		die **Ferse**[2]**-JaHs**[1]
		Überlister[2]**-JaHs**[1]
		JaHs-*läß***t** *einen* **Umweg** *geh***en**
		Fers*ehalt***ende / Überlister / Folgende**
		J-akobus
		gn ma
		θεοῦ
des		*Ein***setzers**
		*Ab***setzers**
		Schau*end***en**
		GOTTES
		gn ma
καὶ		κυρίου
und	*des*	**Geltenden**
		Herrn
hebrÜ: gn ma		gn ma
Ἰη-σοῦ		χριστοῦ
des **Er** *mach***t Werden-***bedeutet* **Rettung**	*des*	*sich als* **Brauchbar** *Erweisend***en**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* **Rettung**		**Brauchbar***gemacht***en**
werden*mach***enden-Rettrufers**		**Bedarf***sgerecht***en**
Werden*mach***enden,-***der* **Rettung** *ist*,		**Gemilderten**
<**JHWH**>,-*der* **Rettung** *ist*,		**Gesalbten**
<**JHWHs**>**-Rettrufer**		**Bestrichenen**
Je-sus,		**Christus,**
Jöho-schua		
	no ma	
	δ-οῦλος	
der	**Durch-Narbte**	*:*
	Sklave	
	nu dt fe pl	dt fe pl
ταῖς	δώ-δεκα	φυλαῖς
Den	**zwei-***und* **zehn**	**Sprossenden**
	zwölfen	**Stämmen,**
dt fe pl	prp dt	
ταῖς	ἐν	τῇ
denen	**in**	**dem**
		dem
		der
		der
	dt fe	
	δια-σπορᾷ	
	Durch-Säten	*:*
	mit **Samen**[2]**-durch***setztes*[1] *Gebiet*	
	Zerstreuung	
	Dia-spora	
Gibt es		*Veranlassung***,**
	if pr	
	χαίρειν	
sich zu **freuen**		**!**

Verfasser	Mat 10.2 Mar 3.18 Luk 6.15 Apg 1.13
und	
Empfänger	
Jakobus,	
GOTTES	
und	
des	
Herrn	
Jesus	
Christus	Röm 1.1 Röm 12.11 Kol 3.24 1 Thes 1.9
Sklave*:*	
Den	
zwölf	Jer 31.31 Apg 26.7
Stämmen,	
denen	
in	
der	Jer 15.7 Joh 7.35 Apg 8.1 1 Petr 1.1
Zerstreuung*:*	
Es	
gibt	
*Veranlassung***,**	
sich	
zu	
freuen!	Apg 15.23

Zweck **der** **Versuchung**
Erprobung

2.) 2.)

aj ak fe — ak fe

πᾶσαν — χαρὰν
Als **all***jede* **Freude**

2 p pl a1 md dp kt

ἡγήσασθε
(*de facto*) **i***ndividuel***l** *als den Weg der* **Zielzuführ***ung erachtet* **ihr**
(*de facto*) **i***ndividuel***l** *als Zu***leit***ung erachtet* **ihr**
(*de facto*) **i***ndividuel***l** *als Zu***leit***ung ansehet* **ihr**
(*de facto*) **i***ndividuel***l** *als Zu***leit***ung einordnet* **ihr**
(*de facto*) **i***ndividuel***l** **einstuftet** **ihr**

!,

vo — vo ma pl

ἀ-δελφοί
ihr, *die*, *ihr des* **gleichen-Mutterschoßes** *seid*,
ihr **Brüder**,

1 p gn

μου — ὅτ-αν
meiner*seits*, **wann-gleichsam**
meine, **wenn-***der* **Fall** *eintritt daß*

prp dt

als *in*

dt ma pl

πειρασμοῖς
Versuchungen *seiende*
Erprobungen

2 p pl a2 kj kt

περι-πέσητε
(*de facto*) *rund***um-***entgegen***fallen** *soll***tet ihr**

prp dt

diesen *in*

א, B, C, R: aj dt ma pl — [A: aS]

|ποικίλοις| — [πυκίλοις]
bunten
mancherlei
mannigfaltigen,

3.) 3.)

pt pr no ma pl

γινώσκοντες — ὅτι
als **Wissende**, **daß**
*Er***kennende**

no ne

τὸ — δοκίμιον
das *zur* **Meinung***sbildung Heran***ge***zogene*
die **Bewährtheit**
das *in Bezug auf die Standhaftigkeit* **Geprüfte**

2 p pl gn — prp gn — gn fe

ὑμῶν — τῆς — πίστεως
eurer*seits* {*betreffs*} **der** **Treue**
eure, **der** **Treu***everbind***ung**
des **Glaubens**

3 p pr md/ps dp

κατ-εργάζεται
i*ndividuel***l** *von oben* **herab-wirkt sie**
i*ndividuel***l** *all***bezüglich-wirkt sie**
i*ndividuel***l** *von oben* **herab-bewirkt sie**
i*ndividuel***l** *all***bezüglich-bewirkt sie**

3 p pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum von oben **herab-Wirken** *veranlaß***t ist / wird sie**
*zum all***bezüglichen-Wirken** *veranlaß***t ist / wird sie**
zum von oben **herab-Bewirken** *veranlaß***t ist / wird sie**
*zum all***bezüglichen-Bewirken** *veranlaß***t ist / wird sie**

ak fe

ὑπο-μονήν
Unten-Bleiben
unter *dem Auferlegten***-Bleiben,**
unten-*Aus***harren**
unter *dem Auferlegten***-***Aus***harren**
Erdulden

Zweck
der
Versuchung

*Erach***tet**
es
(*de facto*)[a]
i*ndividuel***l**
als
all*jede* — Mat 5.12, Apg 5.41, 1 Petr 4.14
Freude,
ja
als
Weg
der
Zielzuführ*ung***!,**
ihr,
meine
Brüder,
wann
gleichsam
als
in
Versuchungen — 1 Petr 1.6, 1 Petr 4.12
seiende
ihr
(*de facto*)[a]
diesen
*rund***um**
*entgegen***fallen**
*soll***tet,**
ja
in
mannigfaltigen,
weil
ihr
(*weiterhin*)[pt]
wißt,
daß
eure [d] **Bewährtheit**
{*betreffs*} — Spr 27.21, Röm 5.3, 1 Petr 1.7
der
Treu*everbind***ung**
i*ndividuel***l**
*all***bezüglich**
unter
dem
Auferlegten
Bleiben
bewirkt,

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)	
			aber
ἡ		δὲ	das
das		aber	unter
no fe			dem
ὑπο-μονὴ			Auferlegten
Unten-Bleiben		ein	Bleiben
unter *dem Auferlegten*-Bleiben,			soll
unten-*Aus*harren			ein
unter *dem Auferlegten*-*Aus*harren			gemäß
Erdulden			dem
ak ne		aj ak ne	Endziel
ἔργον		τέλειον	gesetztes
Gewirktes		vollendetes	Werk
Werk,		vollend*ungsgemäß*es	haben,
		*gemäß dem End*ziel *gesetztes*,	auf
		vollkommenes	daß
3 p pr i!			ihr
ἐχέτω		ἵνα	gemäß
haben soll es,		auf daß	dem
2 p pl pr kj		aj no ma pl	Endziel
ἦτε		τέλειοι	Gesetzte
sein *könn*tet / *würd*et ihr		Vollendete	und
		Vollend*ungsgemäß*e	ganz
		*gemäß dem End*ziel *Gesetzte*	ohne
		Vollkommene	fehlenden
			Teil
			eines
καὶ			Loses
und			seiende
aj no ma pl			sein
ὁλό-κλη-ροι			*könn*tet,
gänzlich-*ohne fehlenden Teil eines* fließen*den*-*Ge*ruf*ene*			als
gänzlich-*ohne fehlenden Teil eines Ab*gebrochenen *seiend*e			solche,
ganz-*Be*loste			die
ganz-*ohne fehlenden Teil eines* Loses *seiend*e			(*fortlaufend*)pt
Unversehrte			individuell
			in
			nicht
als			aber
prp dt		pna dt ne	einem
ἐν		μη-δ-ενὶ	ein
in		nicht-aber-einem	Rest
		pt pr no ma pl md/ps	an
λειπόμενοι			Mangel
*individuel*l *etwas* Fehlende			haben.
*individuel*l *ein Mangel* übrig *Hab*ende			
*individuel*l *ein* Rest *an Mangel Hab*ende			
*individuel*l *etwas* Entbehrende			
		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	
ein Fehlen *Bezeug*tseiende			
ein Übriges *an Mangel Bezeug*tseiende			
ein Rest *an Mangel Bezeug*tseiende			
ein Entbehr*ung Bezeug*tseiende			
		pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	
ein Fehlen *Bezeug*twerdende			
ein Übriges *an Mangel Bezeug*twerdende.			
ein Rest *an Mangel Bezeug*twerdende			
ein Entbehr*ung Bezeug*twerdende			

Mat 5.48
1 Kor 14.20
Eph 4.13

Das	richtige	Bitten
5.)		5.)
εἰ		δέ
Wenn		aber
	pna no ma	prp gn
τις		
irgend(*einem*)		-
jemand(*en*)		*von*
	2 p pl gn	3 p pr md/ps
ὑμῶν		λείπεται
eurer*seits*		*individuell etwas* fehlt er
eu*ch*		*individuell ein Mangel* übrig *hat* er
		individuell ein Rest *an Mangel hat* er
		individuell etwas entbehrt er
	3 p pr md/ps (Zustand)	3 p pr md/ps (Vorgang)
ein Fehlen *bezeug*t ist es		*ein* Fehlen *bezeug*t wird es
ein Übriges *an Mangel bezeug*t ist es		*ein* Übriges *an Mangel bezeug*t wird es
ein Rest *an Mangel bezeug*t ist es		*ein* Rest *an Mangel bezeug*t wird es
ein Entbehr*ung bezeug*t ist es		*ein* Entbehr*ung bezeug*t wird es
prp gn		gn fe
		σοφίας
betreffs	*der*	Weisheit,
		Gescheitheit
		Sophia
3 p pr i!	prp gn	א, B, C, R:
αἰτείτω	παρὰ	|τοῦ
ursäch*lich Ersuch*en soll er	seitens	|des
bitten soll er		
fordern soll er		
pt pr gn ma	gn ma	[A:
διδόντος	θεοῦ|	
geben/*ass*enden	*Ein*setzers|	[*des*
	|*Ab*setzers|	
	|Schau*end*en|	
	|Gottes|	
gn ma		pt pr gn ma]
[θεοῦ	τοῦ	διδόντος]
*Ein*setzers	des	gebenden]
[*Ab*setzers]		
[Schau*end*en]		
[Gottes,]		
aj dt ma pl	av	
πᾶσιν	ἁ-πλῶς	καὶ
allen	un-*viel*fach	und
	ein-fach	
	ein-fältig	
	un-zerstückt	
	pt pr gn ma	
μὴ	ὀνειδίζοντος	
nich*t*	schmähenden	!,
	3 p ft ps	3 p dt ma
καὶ	δοθήσεται	αὐτῷ
und	wird gegeben werden es	ihm.

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„er soll seitens *des* GOTTES, des allen Geben/*ass*enden und nich*t* Schmähenden, bitten!,“

Das	
richtige	
Bitten	
Wenn	
aber	
jemand*en*	
von	
eu*ch*	
individuell	
etwas	
betreffs	
der	Spr 2.6
Weisheit	Jak 3.17
fehlt,	
[1]soll	
[1]er	
[1]seitens	
[1]des	
[1]allen	
[1]*ein*fach	
[1]geben/*ass*enden	
[1]und	
[1]nich*t*	
[1]schmähenden	
[1]GOTTES	Mat 7.7 Mat 21.22 Mar 11.24 1 Joh 3.22
[1]bitten!,	
und	Joh 15.16 Php 4.6+7
es	
wird	
ihm	Spr 2.3+5
gegeben	Joh 15.7+16 Php 4.6
werden.	1 Joh 5.14

6.)		6.)	
	3 p pr i!		
αἰτείτω		δὲ	
Ursäch*lich ersuch*en soll er		aber	
Bitten soll er			
Fordern soll er			
	prp dt		
ἐν			
in		*der*	
in*folge von*		*der*	
		dem	
	dt fe		
πίστει			
Treue		!,	
Treu*everbind***ung**			
Glauben			
		pna ak ne	
		μη-δ-ἐν	
als		nich*t*-aber-eines	
		pt pr no ma md/ps	
	δια-κρινόμενος		
	individuell zweifelnd durch-Urteilende		
	individuell nach Durch*gehen-der Sachlage zweifelnd* Be*urteilende*		
	individuell zweifelnd **Beurteilende**		
	individuell zweifelnd Unterschied *Mach*ende		
		pt pr no ma md/ps (Zustand)	
	zum zweifelnd durch-Urteilen *Veranlaß*tseiende		
	zum nach Durch*gehen-der Sachlage zweifelnd* Be*urteilen Veranlaß*tseiende		
	zum zweifelnd Beurteilen *Veranlaß*tseiende		
	zum zweifelnd Unterschied*mach*en *Veranlaß*tseiende		
		pt pr no ma md/ps (Vorgang)	
	zum zweifelnd durch-Urteilen *Veranlaß*twerdende		
	zum nach Durch*gehen-der Sachlage zweifelnd* Be*urteilen Veranlaß*twerdende		
	zum zweifelnd Beurteilen *Veranlaß*twerdende,		
	zum zweifelnd Unterschied*mach*en *Veranlaß*twerdende		
ὁ		γὰρ	
der		denn	
		pt pr no ma md/ps	
	δια-κρινόμενος		
	individuell zweifelnd durch-Urteilende		
	individuell nach Durch*gehen-der Sachlage zweifelnd* Be*urteilende*		
	individuell zweifelnd **Beurteilende**		
	individuell zweifelnd Unterschied *Mach*ende		
		pt pr no ma md/ps (Zustand)	
	zum zweifelnd durch-Urteilen *Veranlaß*tseiende		
	zum nach Durch*gehen-der Sachlage zweifelnd* Be*urteilen Veranlaß*tseiende		
	zum zweifelnd Beurteilen *Veranlaß*tseiende		
	zum zweifelnd Unterschied*mach*en *Veranlaß*tseiende		
		pt pr no ma md/ps (Vorgang)	
	zum zweifelnd durch-Urteilen *Veranlaß*twerdende		
	zum nach Durch*gehen-der Sachlage zweifelnd* Be*urteilen Veranlaß*twerdende		
	zum zweifelnd Beurteilen *Veranlaß*twerdende,		
	zum zweifelnd Unterschied*mach*en *Veranlaß*twerdende		

Er
soll
aber
in
der
Treu*everbind*ung
bitten!,
indem
er
i*ndividuell*
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
aber
nicht
eines
zweifelnd
beurteilt,
denn
der*jenige*,
der
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt
i*ndividuell*
zweifelnd
beurteilt,

Heb 11.6

3 p def pe	Variante 2
ἔοικεν	(ἔοικεν)
Bild *biet*et er	(nachgibt er)

dt ma
κλύδωνι
einer	*durch* **Flut***wasser entstehenden* **Be***weg***ung**
	Brandung
	Wellenschlag

gn fe
θαλάσσης
des	**Meeres,**

pt pr dt ma md/ps
ἀνεμιζομένῳ
sich *von einem Nich***t-bedenkenden** *trei***b**en o. **be***weg***en**/*ass***enden**
sich *von einem* **Un-bestimm***tseinwoll***enden** *trei***b**en o. **be***weg***en**/*ass***enden**
sich *von einem* **Un-gesetzlichen** *trei***b**en o. **be***weg***en**/*ass***enden**
sich *von einem* **Lufthauch** *trei***b**en o. **be***weg***en**/*ass***enden**
sich *von einem* **Wind** *trei***b**en o. **be***weg***en**/*ass***enden**

pt pr dt ma md/ps (Zustand)
*von einem Nich***t-bedenkenden** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***tseienden**
von einem **Unbestimm***tseinwoll***enden** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***tseienden**
von einem **Ungesetzlichen** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***tseienden**
von einem **Lufthauch** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***tseienden**
von einem **Wind** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***tseienden**

pt pr dt ma md/ps (Vorgang)
*von einem Nich***t-bedenkenden** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***twerdenden**
von einem **Unbestimm***tseinwoll***enden** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***twerdenden**
von einem **Ungesetzlichen** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***twerdenden**
von einem **Lufthauch** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***twerdenden**
von einem **Wind** *ge***t***rieb***en** o. **be***weg***twerdenden,**

καὶ	
und	*einer*

pt pr dt ma md/ps
ῥιπιζομένῳ
sich *zer***schleudern**/*ass***enden**
sich *umher***schleudern**/*ass***enden**

pt pr dt ma md/ps (Zustand)	pt pr dt ma md/ps (Vorgang)
*zer***schleudertseienden**	*zer***schleudertwerdenden**
*umher***geschleudertseienden**	*umher***geschleudertwerdenden.**

[1]*biet***et**
[1]**Bild**
[1]*einer*
[1]*durch*
[1]**Flut***wasser*
[1]*entstehenden*
[1]**Be***weg***ung**
[1]*des*
[1]**Meeres,**
einer
die
(*fortlaufend***)**[pt]
von
einem
Wind
be*weg***t**
wird
und
einer
die
(*fortlaufend***)**[pt]
*umher***geschleudert**
wird.

[1]aü:
gibt
einem
Bild
einer
durch
Flut*wasser*
entstehenden
Be*weg***ung**
des
Meeres
nach,

Eph 4.14

7.)		7.)	
			Denn
μὴ		γὰρ	
Nicht		denn	
			es
3 p pr i! md/ps dp		3 p pr i! md/ps dp (Zustand)	
οἰέσθω			
sich einbilden soll er		*zum sich* Einbilden *veranlaß*t sein soll er	soll
*individuel*l mutmaßen soll er		*zum* Mutmaßen *veranlaß*t sein soll er	
*individuel*l wähnen soll er		*zum* Wähnen *veranlaß*t sein soll er	sich
3 p pr i! md/ps dp (Vorgang)			
		ὁ	der
zum sich Einbilden *veranlaß*t werden soll er		der	
zum Mutmaßen *veranlaß*t werden soll er		der	jener
zum Wähnen *veranlaß*t werden soll er		der	
		das	Mensch
		das	
		das	nicht
		der	
no ma		pn no ma	
ἄν-θρ-ωπος		ἐκεῖνος	einbilden,
Hinauf-Gewandt-Eraugende		dortiger	
empor-ragend-Augende		jener,	[1]daß
Hinauf-Gedrehte			
Mannes-Auge			[1]er
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]			
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]			[1ir]*etwas*
Mensch,			
		3 p ft md	
ὅτι		λήμψεταί	[1]seitens
daß		*individuel*l nehmen wird er	
		*individuel*l *in Empfang* nehmen wird er	[1]des
		*individuel*l ergreifen wird er	
ϰ, C, K		[A, B, R: pna ak ne]	[1]Herrn — Jak 4.3
		[τι]	
|*irgend*|		[irgend]	[1]*individuel*l — Jak 4.8
|[ir]*etwas*|		["etwas]	
prp gn			[1]*in*
παρὰ		τοῦ	
seitens		des	[1]*Empfang*
gn ma			
κυρίου			[1]nehmen
Geltenden		!,	
Herrn			[1]wird!,

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„daß er [ir]etwas seitens des Herrn *individuel*l *in Empfang* nehmen wird!,“

8.)		8.)	
			wenn
als		*ein*	
no ma		aj no ma	*er*
ἀνὴρ		δί-ψυχος	
Mann,		*wie* zwei*fach*-Gekälteter	*ein*
		wie doppelt-Gekühlter	
		zwei*fach*-Behauchter	zweigeseelter
		zwei*fach*-Beatmeter	
		zwie-Geseelter	Mann
		zwei-Geseelter,	
		aj no ma	*ist*,
	ἀ-κατά-στατος		
	un-herab-ständig		*in*
	*all*bezüglich[2]-*nicht*[1]-*einordnungswillig bezüglich eines sich unter Autorität zu stellenden* Standes[3]		
	in jeder Beziehung[2]-un[1]-beständig[3]		*jeder*
	in einem un-*angemessener*-*Zu*stand *befind*lich		Beziehung
	aufrührerisch		
		prp dt	unbeständig
		ἐν	
seiender		in	
		aj dt fe pl	in
πάσαις		ταῖς	
allen		den	
		3 p gn ma	all
ὁδοῖς		αὐτοῦ	
Wegen,		seiner*seits*	seinen [d] Wegen.
		seinen.	

Versuchung
Erprobung

in*folge* von

gesellschaftlichen

Unterschieden

9.)		9.)
	3 p pr i! md/ps dp	3 p pr i! md/ps dp (Zustand)
	καυχάσθω	
Sich rühmen soll er		*zum* **Rühmen** *veranlaß***t sein soll er**
	3 p pr i! md/ps dp (Vorgang)	
		δὲ
zum **Rühmen** *veranlaß***t werden soll er**		**aber**
	א, A, C, R	no ma
	ὁ	ἀ-δελφὸς
der,		*der des* **gleichen-Mutterschoßes** *ist*,
der		**Bruder,**
		aj no ma
	ὁ	ταπεινὸς
der		**niedrige,**
		erniedrigte
		gedemütigte
	prp dt	
	ἐν	τῷ
in		**der**
in*folge von*		
	dt ne	3 p gn ma
	ὕψει	αὐτοῦ
Höhe,		**seiner**
		!

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Athos Laurensis** schreiben (`einmal` „**der**“ `fehlt`):
„*Es* **soll sich aber der niedrige Bruder in*folge von* seiner Höhe rühmen!,**“

10.)		10.)
	ὁ	δὲ
Der		**aber**
	aj no ma	prp dt
	πλούσιος	ἐν
viel *hab***ende**		**in**
Fülle *hab***ende**		**in*folge von***
reiche		
		dt fe
	τῇ	ταπεινώσει
der		**Erniedrigung,**
		Demütigung
	3 p gn ma	
	αὐτοῦ,	ὅτι
seiner,		**daß**
		da
	ὡς	
wie		*eine*
	no ne	
	ἄν-θος	
Hinauf-Gesetzte		*des*
Blume		
	gn ma	3 p ft md dp
	χόρτου	παρ-ελεύσεται
Satt*mach*enden		***individuel*l daneben-kommen wird er**
Grases		***individuel*l unmittelbar-*um*kommen wird er.**

Versuchung
in*folge*
von
gesellschaftlichen
Unterschieden

[1]*Es*
[1]**soll**
[1]**sich**
[1]**aber**
[1]**der**
[1]**Bruder,**
[1]*ja*
[1]**der**
[1]**niedrige,** — Jak 2.5
[1]**in*folge***
[1]*von*
[1]**seiner**
[1]**Höhe**
[1]**rühmen!,**

aber
der
reiche — 1 Tim 6.17; Jak 5.1
in*folge*
von
seiner [d] **Erniedrigung,**
da
er
***individuel*l**
wie
eine
Blume — Ps 90.5+6; Ps 103.14-16; 1 Petr 1.24
des
Grases
unmittelbar
***um*kommen**
wird.

11.) 11.)

3 p a1 kt
ἀν-έτειλεν
(*De facto*) **hinauf-***zum* **Vollendig***ungsort geh***en** *läßt* **er** / *geht* **sie**
(*De facto*) **hinauf-Ziel** *nehm***en** *läßt* **er** / *geht* **sie**
(*De facto*) **aufgehen** *läßt* **er** / *geht* **sie**

no ma
γὰρ — **denn**
ὁ — **die**
ἥλιος — *vollen* **Auswuchs** *Hab***ende** **Sonne**

prp dt — dt ma
σὺν — **samt** / **zusammen** *mit*
τῷ — **der** / **dem** / **der**
καύσωνι — **brennenden** *Hitze* / **Glutigen** / **Glut***hitze***,**

καὶ — **und** / *infolge von* / *ihr*

3 p a1 kt
ἐξήρανεν
(*de facto*) **vertrocknen** *mach***en** *läßt* **er** / **vertrocknen** *macht* **sie**
(*de facto*) *zum* **Vertrocknen** *bring***en** *läßt* **er** / *zum* **Vertrocknen** *bring***t sie**
(*de facto*) **vertrocknen** *läßt* **er** / **vertrocknen** *läßt* **sie**

ak ma
τὸν — **das**
χόρτον — **Satt***mach***ende** **Gras**
καὶ — **und**

no ne — 3 p gn ma
τὸ — **die**
ἄν-θος — **Hinauf-Gesetzte** **Blume,**
αὐτοῦ — **seiner***seits* **seine,**

3 p a2 kt
ἐξ-έπεσεν — (*de facto*) **aus-fällt sie** / (*de facto*) **heraus-fällt sie**
καὶ — **und**
ἡ — **das** / **die** / **die**

no fe
εὐ-πρέπεια — **Wohl-Geziemen** / **wohlgeziemen***de-Erschein***ung** / **Wohl-Anständigkeit**
τοῦ — **des**

gn ne — κ, A, C, R: 3 p gn ne
προσ-ώπου — **Zu-Augenden** / **Zu***geordneten-den* **Aug***en* / **zu** *jemand Richten***den-***das die* **Aug***en* / **Angesichts,**
αὐτοῦ — **seiner***seits* **seines,**

3 p a1 md kt
ἀπ-ώ-λετο
(*de facto*) **i***ndividuel***l gänglich-weg-lösen** *läßt* **er** / **sich gänglich-weg-löst sie**
(*de facto*) **i***ndividuel***l verloren***geh***en**[vn] *läßt* **er** / **i***ndividuel***l verloren***geht***[vn] **sie**
(*de facto*) **i***ndividuel***l zugrunde gehen** *läßt* **er** / **i***ndividuel***l zugrunde geht sie.**

av
οὕτως — *Auf* **diese** *Weise* / **Also** / **So***lcherart* / **So**
καὶ — **auch**
ὁ — **der**

no ma — prp dt
πλούσιος — **viel** *Hab***ende** / **Fülle** *Hab***ende** / **Reiche**
ἐν — **in**
ταῖς — **den**

dt fe pl — 3 p gn ma — 3 p ft ps
πορείαις — **Gängen,**
αὐτοῦ — **seiner***seits* **seinen,**
μαρανθήσεται — **wird verwelkt werden er.**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**seines**“ `fehlt`):
„**und die wohlgeziemen***de Erschein***ung des Angesichts geht** (*de facto*)[a] **i***ndividuel***l zugrunde.**“

Denn	
er	
läßt	
(*de facto*)[a]	
die	
Sonne	
zusammen	
mit	
der	
Glut*hitze*	
aufgehen	
und	
läßt	
infolge	
von	
ihr	
(*de facto*)[a]	
das	
Gras	Jes 40.4-6 Mat 13.6 Mar 4.6
vertrocknen,	
und	
seine [d] **Blume**	
fällt	
(*de facto*)[a]	
heraus	
[1]**und**	
[1]**die**	
[1]**wohlgeziemen***de*	
[1]*Erschein***ung**	
[1]**seines** [d] **Angesichts**	
[1]**geht**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**i***ndividuel***l**	
[1]**zugrunde.**	Jes 37.27
Auf **diese** *Weise*	
wird	
auch	
der	
Reiche	Mat 19.24 Mar 10.25
in	
seinen [d] **Gängen**	
verwelkt	Hi 14.1+2
werden.	

ohne (...) a+pt lesbar

12.)		12.)	
	aj no ma		
	μακάριος		[1]Selig
	Selig	*ist er*	[1]*ist*
	Glückselig		[1]*der*
	Glücklich		[1]Mann,
			welcher
	ℵ, B, C, R:	no ma	*unter*
		|ἀνὴρ|	*der*
	|*der*	Mann|	Versuchung
			unter
	[A, Ψ:	no ma]	*dem*
		[ἄν-θρ-ωπος]	*Auferlegten*
	[*der*	Hinauf-Gewandt-Eraugende]	bleibt,
	[*der*	empor-ragend-Augende]	da
	[*der*	Hinauf-Gedrehte]	*als*
	[*der*	Mannes-Auges]	*einer*,
	[*das*	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	*der*
	[*das*	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	(*de facto*)[a]
	[*der*	Mensch],	individuell
			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
	pna no ma	3 p pr	*ein*
	ὃς	ὑπο-μένει	Bewährter
	welcher	unten-bleibt er	geworden
		unter *dem Auferlegten*-bleibt er	ist,
		unten-*aus*harrt er	
		unter *dem Auferlegten*-*aus*harrt er	
		erduldet er	
	prp ak		
	unter	*der*	
	ak ma		
	πειρασμόν	ὅτι	[1]aL,
	Versuchung,	da	Codex Alexandrinus
	Erprobung		und
			Codex Athos Laurensis
			schreiben:
			„Selig
	als	*ein*	*ist*
			der
	aj no ma	pt a2 no ma md dp kt	Mensch,“
	δόκιμος	γενόμενος	
	der guten Mein*ung entsprech*end	(*de facto*) individuell Gewordenseiender	
	bewährt	(*de facto*) sich Entwickelthabender	
	erwiesenermaßen als bestanden geprüft		

Dan 12.12

Mat 5.11

Röm 5.3+4

ohne (...) a+pt lesbar

3 p ft md			
λήμψεταί	τὸν		
individuell nehmen wird er	das		
individuell in Empfang nehmen wird er	die		
individuell ergreifen wird er	den		
ak ma			
στέφανον	τῆς		
Steifmachende	des		
Krone			
Siegeskranz			
gn fe		pna ak ma	
ζωῆς	ὃν		
Lebens,	welches		
	welche		
	welchen		
		3 p a1 md kt	
ἐπ-ηγγείλατο			
(de facto) individuell allgebiets-gekündet hat er			
(de facto) individuell allgebiets-verkündet hat er			
(de facto) individuell verheißen hat er			
(de facto) individuell zugesagt hat er			
[C]		[R]	
	[ὁ]		
[der]	[der]		
[C, R: no ma]			
[κύριος]	τοῖς		
[Geltende]	den		
[Herr]			
		pt pr dt ma pl	
ἀγαπῶσιν			
als befähigt auf den rechten Weg zu führen Erachtenden			
für führungsberechtigt Erachtenden			
Liebenden			
		3 p ak ma	
αὐτόν			
ihn.			

er	
individuell	
den	
Siegeskranz	1 Kor 9.25
des	Apk 2.10
Lebens	
in	
Empfang	
nehmen	
wird,	
[1]welchen	
[1]er	
[1](de facto)[a]	
[1]individuell	
[1]denen	Röm 8.28
[1]verheißen	Jak 2.5
[1]hat,	
die	
ihn	
(weiterhin)[pt]	
als	
befähigt	
auf	
den	
rechten	
Weg	
zu	
führen	2 Chr 20.7
erachten.	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**welchen** *der* **Herr** (*de facto*)[a] **individuell denen verheißen** *hat*,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**welchen der Herr** (*de facto*)[a] **individuell denen verheißen** *hat*,“

Entstehung	der	Versuchung Erprobung

13.) 13.)

pna no ma
μη-δ-εἰς
Nicht-aber-einer

als

pt pr no ma md/ps
πειραζόμενος
sich Versuchen/*ass*ender
sich Erproben/*ass*ender
sich *auf die* Probe *Stell*en/*ass*ender

pt pr no ma md/ps (Zustand)
Versuchtseiender
Erprobtseiender
auf die Probe Ge*stell*tseiender

pt pr no ma md/ps (Vorgang)
Versuchtwerdender,
Erprobtwerdender
auf die Probe Ge*stell*twerdender

3 p pr i!
λεγέτω
worten soll er
die Worte *gebrauch*en soll er
sagen soll er

ϰ: prp gn
ὅτι
daß
:

|ὑπὸ|
|von *her*|
|von|
|innere Herkunft|

[A, B, C, R: prp gn]
[ἀπὸ]
[von *ausgehend*]
[von]
[äußere Herkunft]

ϰ, A, B, C
|*dem*|

[R]
[τοῦ]
[dem]

gn ma
θεοῦ
*Ein*setzer
*Ab*setzer
Schau*end*en
Gott

1 p pr md/ps
πειράζομαι
mich versuchen *lass*e ich
mich erproben *lass*e ich
mich *auf die* Probe *stell*en *lass*e ich

1 p pr md/ps (Zustand)
versucht bin ich
erprobt bin ich
auf die Probe ge*stell*t bin ich

1 p pr md/ps (Vorgang)
versucht werde ich
erprobt werde ich
auf die Probe ge*stell*t werde ich

!,

no ma
ὁ
der

γὰρ
denn

θεὸς
*Ein*setzer
*Ab*setzer
Schau*end*en
Gott

aj no ma
ἀ-πείραστός
un-versuchlich
un-versuchbar
un-erprobbar
nicht-auf die Probe *stell*bar

3 p pr
ἐστιν
ist er

prp gn
von
betreffs

aj gn ne pl
κακῶν
Üblen.

3 p pr
πειράζει
Versucht er
Erprobt er
Auf die Probe *stell*t er

den
der

3 p no ma
αὐτὸς
er
selber

pna no ma
οὐ-δ-ένα
nicht-aber-einen.

δὲ
aber

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Von **dem** Gott *ausgehend* *lass*e ich mich versuchen!,“

Entstehung
der
Versuchung

Aber
nicht
einer,
der
sich
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
versuchen
*läß*t,
soll
sagen:
[1]Von
[1]Gott
[1]*her*
[1]*lass*e
[1]ich
[1]mich
[1]versuchen!,
denn
der
Gott
ist
von
Üblen
unversuchlich.
Er
selber
aber
versucht
nicht
aber
einen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Von
Gott
ausgehend
*lass*e
ich
mich
versuchen!,“

1 Mos 22.1-12
2 Chr 32.31

ohne (...) a+pt lesbar

14.)		14.)	
			Ein
	Ein		**jeglicher**
pna no ma			
ἕκαστος		δὲ	**aber**
jeglicher		**aber**	
3 p pr md/ps		3 p pr md/ps (Zustand)	*läßt*
πειράζεται			
sich versucht *läßt* **er** **sich erprobt** *läßt* **er** **sich** *auf die* **Probe** *stell***en** *läßt* **er**		**versucht ist er** **erprobt ist er** *auf die* **Probe** *gestell***t ist er**	**sich**
			versuchen,
3 p pr md/ps (Vorgang)		prp gn	*indem*
		ὑπὸ	
versucht wird er **erprobt wird er** *auf die* **Probe** *gestell***t wird er**		**von** *her* **von**	*er*
			sich
		aj gn fe	
τῆς		ἰδίας	**(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**pt
dem **dem** **der**		**eigenen** **laienhaften**	**von**
			der
gn fe			
ἐπι-θυμίας			
*all***gebiets-***Gier***gefühl** **Verlangen** **Begierde**		*als*	**eigenen**
			Begierde
pt pr no ma md/ps		pt pr no ma md/ps (Zustand)	*her*
ἐξ-ελκόμενος			
sich Heraus-Ziehen/*ass***ender**		**Heraus-Gezogenseiender**	**herausziehen**
pt pr no ma md/ps (Vorgang)			
		καὶ	*läßt*
Heraus-Gezogenwerdender		**und**	**und**
		pt pr no ma md/ps	
		δελεαζόμενος	**sich**
als		**sich** *An***locken/***ass***ender** **sich Verlocken/***ass***ender** **sich Ködern/***ass***ender**	**(***fortlaufend***)**pt
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)	**ködern**
*An***gelocktseiender** **Verlocktseiender** **Geködertseiender**		*An***gelocktwerdender** **Verlocktwerdender** **Geködertwerdender.**	*läßt***.**

1 Mos 3.6
Röm 7.7
1 Joh 2.16

ohne (...) [a+pt] lesbar

15.)		15.)		
			Danach,	Aorist hier stets als Präsens, da letztes Wort in Präsens und Aorist im Kontext übersetzt
εἶτα				
Danach	*als*		*wenn*	
		no fe	**die**	
ἡ	ἐπι-θυμία		**Begierde**	
das	*all***gebiets-***Gier***gefühl**		*beim*	
das	**Verlangen**		**Zusammen***treffen*	
die	**Begierde**		(*de facto*)[a]	
		pt a2 no fe kt	(*allmählich*)[pt]	
συλ-λαβοῦσα			*den*	
(*de facto*) *beim* **Zusammen***treffen-den Samen Auf***nehmende**			*Samen*	
3 p pr		ak fe	*auf***nimmt,**	
τίκτει	ἁ-μαρτίαν		**gebiert**	
kindet sie	*nicht***-Zeug***nis Geb***ende**		**sie**	
als **Kind** *zur Welt bring***t sie**	**Verfehlung,**		**Verfehlung,**	
gebiert sie	**Sünde**		**die**	
			Verfehlung	
ἡ	δὲ		**aber,**	
das	**aber**		*wenn*	
die			*sie*	
die			(*de facto*)[a]	
			(*allmählich*)[pt]	
no fe			**ent***schlossen*	
ἁ-μαρτία			**verwirklicht**	
*nicht***-Zeug***nis Geb***ende**	*als*		**worden**	
Verfehlung			**ist,**	
Sünde			*träg***t**	Röm 1.29-31
		pt a1 no fe ps kt	*als*	
ἀπο-τελεσθεῖσα			**trächtige**	
(*de facto*) **weg-vollendigtworden(seiend)e**			*Leibesfrucht*	
(*de facto*) **weg-***zum* **voll***en* **End***e* **ge***briach***tworden(seiend)e**			*hin***weg**	
(*de facto*) **ent***schlossen***-verwirklichtworden(seiend)e**			*den*	
(*de facto*) **vollführtworden(seiend)e**			**Tod**	Röm 6.23 Röm 7.5, 10,11
		3 p pr	*aus***.**	
ἀπο-κύει				
weg-trächtigt es / sie				
als **trächtige**[2] *Leibesfrucht-hin***weg**[1] *austräg***t es / sie**				
als **trächtige**[2] *Leibesfrucht***-von**[1] *sich gib***t es / sie**				
		ak ma		
	θάνατον			
den	**Tod.**			
das	**Tod***eswesen*			

16.)		16.)	
		2 p pr i! md/ps	
μὴ		πλανᾶσθε	*Laß***t**
Nich*t*		**euch** *be***irren** *laß***t ihr**	**euch**
		euch irre*führ***en** *laß***t ihr**	**nich***t*
			irre*führ***en!,**
2 p pl pr i! md/ps (Zustand)		2 p pl pr i! md/ps (Vorgang)	*ihr***,**
			meine
*be***irrt seid ihr**		*be***irrt werdet ihr**	**Brüder,**
irrege*führ***t seid ihr**		**irrege***führ***t werdet ihr**	*ihr***,**
			die
			ich
	!,		*euch*
			als
			zur
			richtigen
		vo	*Weg***führ***ung*
			Be*fähig***te**
	*ihr***,**		*für*
	ihr		*geeignet*
			*erachte***.**
vo ma pl		1 p gn	
ἀ-δελφοί		μου	
die ihr des **gleichen-Mutterschoßes** *seid***,**		**meiner***seits*	
Brüder,		**meine,**	
	vo		
ihr		*die*	
		aj vo ma pl	
		ἀγαπητοί	
als		*zur richtigen Weg* **führ** *ung* **Be** *fähig* **te**	
		zur **Führ** *ung* **Be** *rechtig* **te**	
		Geliebte	
euch		*für geeignet erachte ich***.**	
		für geeignet erachte ich	
		-	

1 Kor 15.33

17.) 17.)

aj no fe — no fe
πᾶσα — δόσις — ἀγαθὴ
All*jed***es** — **Geben,** — **beführte**
Jede — **Dosis** — *zur* **Führ***ung* **be***fähig***te,**
gute

aj no ne — no ne
καὶ — πᾶν — δώ-ρημα
und — **all***jed***er** — **Gabe-Fluß**
jede — **Schenkung,**

aj no ne — av
τέλειον — ἄνω-θέν
Vollend*ungsgemäß***e** — **oben-***ge***setzt**
gemäß dem **End***ziel Gesetzte***,** — **wieder***um-ge***setzt**
gemäß dem **vollkommenen** — **von oben h***er*

3 p pr — κ, B, C, R: — pt pr no ne
ἐστιν — |κατα-βαῖνον|
ist er — |*eine* — **hinab-steigende|**
ist sie

[A: — pt pr no ma]
[κατα-βαῖνων]
[*als* — **Hinab-Steigen***lass***ender]**

prp gn — gn ma
ἀπὸ — τοῦ — πατρὸς
von — **dem** — **Vater**

gn ne pl
τῶν — φώτων
der — **Lichter,**

prp dt — pna dt ma
παρ’ — ὧ — οὐκ
bei — **welchem** — **nicht**
[w]**dem**

κ, κ², P: 3 p pr — [A, B, C, R: 3 p pr ips]
|ἔστιν| — [ἔν-ι]
|ist es| — **[eine ist es]**

κ, κ², P — no fe
παρ-αλλαγὴ — ἢ
|*eine*| — *her***bei***geführte***-Änderung** — **oder**
|*ein*| — **unmittelbarer-Wechsel**
|*eine*| — **Veränderung**

κ, B — [κ², A, C, R: *prp gn*]

|*das*| — [*betreffs*] — *eines*
einer
einer

gn fe — κ, B: — gn ne
τροπῆς — |ἀπο-σκιάσματος|
Drehens — |*der* — **Ab-Schattung|**
*Ar***t** *und* **Weise** — **|Verschattung|**
*Ar***t** *der Trend***gewandtheit**

[κ², A, C, R: — no ne]
[ἀπο-σκίασμα]
[*eine* — **Ab-Schattung]**
[Verschattung].

[1]**All***jed***es** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***te Geben und** *alljede gemäß dem* **End***ziel gesetzte* **Schenkung**
[1]*zur*
[1]**Führ***ung*
[1]**be***fähig***te**
[1]**Geben**
[1]**und**
[1]**all***jed***e**
[1]*gemäß*
[1]*dem*
[1]*End***ziel**
[1]*gesetzte*
[1]**Schenkung**
[1]**ist**
[1]**von**
[1]**oben** — Joh 3.27, Jak 3.15+17
[1]**h***er***** — Jak 3.15+17
[1]**von**
[1]**dem**
[1]**Vater** — Mat 7.11
[1]**der** — Jes 45.7, Ps 136.7, 1 Joh 1.5
[1]**Lichter**
[1]*eine*
[1]**hinabsteigende,**
[1]**bei**
[1]**welchem**
[1]**nicht** — Ps 139.12
[1]*eine*
[1]*her***bei***geführte*
[1]**Änderung**
[1]**oder**
[1]*das*
[1]*einer*
[1]*Ar***t**
[1]*und*
[1]**Weise**
[1]*der*
[1]**Verschattung**
[1]**ist.**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**All***jed***es** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***te Geben und** *alljede gemäß dem* **End***ziel gesetzte* **Schenkung**
ist v*on* **oben h***er* **von dem Vater der Lichter** *eine* **hinabsteigende,**
bei welchem nicht *eine her***bei***geführte* **Änderung**
oder *betreffs einer Ar***t** *und* **Weise** *eine* **Verschattung ist.**“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**All***jed***es** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***te Geben und** *alljede gemäß dem* **End***ziel gesetzte* **Schenkung**
ist v*on* **oben h***er* **von dem Vater der Lichter** *als* **Hinabsteigen***lass***ender,**
bei welchem nicht eine *her***bei***geführte* **Änderung**
oder *betreffs einer Ar***t** *und* **Weise** *eine* **Verschattung ist.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**All***jed***es** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***te Geben und** *alljede gemäß dem* **End***ziel gesetzte* **Schenkung**
ist v*on* **oben h***er* **von dem Vater der Lichter** *eine* **hinabsteigende,**
bei welchem nicht eine *her***bei***geführte* **Änderung**
oder *das einer Ar***t** *und* **Weise** *der* **Verschattung ist.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**All***jed***es** *zur* **Führ***ung* **be***fähig***te Geben und** *alljede gemäß dem* **End***ziel gesetzte* **Schenkung**
ist v*on* **oben h***er* **von dem Vater der Lichter** *eine* **hinabsteigende,**
bei welchem nicht eine *her***bei***geführte* **Änderung**
oder *betreffs einer Ar***t** *und* **Weise** *eine* **Verschattung ist.**“

Positive	Beeinflussung
18.)	18.)
Als	*ein*
	pt a1 no ma ps dp kt
	βουληθεὶς
	(*de facto*) *von seinem* **Zielwurf Geleitetworden(seiend)er**
	(*de facto*) *von seinem* **Ratschlußfassen Geleitetworden(seiend)er**
	(*de facto*) *von seinem* **Beschluß Geleitetworden(seiend)er**
	(*de facto*) *von seinem* **Plan Geleitetworden(seiend)er**
	3 p a1 kt
	ἀπ-εκύησεν
	(*de facto*) **weg-trächtigt er**
	(*de facto*) *als* **trächtige**[2] *Leibesfrucht-hin***weg**[1] *austräg***t er**
	(*de facto*) *als* **trächtige**[2] *Leibesfrucht-***von**[1] *sich gib***t er**
1 p pl ak	prp dt
ἡμᾶς	
uns	*infolge von*
	dt ma
	λόγῳ
dem	**Wort**
dem	**Erwogenen**
dem	**Erwählten**
dem	**Rechnung***slegen*
dem	**Logos**
der	**Log***ik*
	gn fe
	ἀ-ληθείας
des	**Un-Verhohlenen**
des	*Ge***mahlenen**
der	**Wahrheit,**
prp ak	ak ne
εἰς	τὸ
hinein in	**das,**
h**in** *Richtung auf*	
	if pr
	εἶναι
weil	*zu* **sein**
prp ak	1 p pl ak
	ἡμᾶς
hinein in	**uns**
h*für*	
	ak fe
	ἀπ-αρχήν
bestimmt ist es,	**Von-Anfang**
	von-*anderen gesonderter* **Anfang,**
	ab*gesonderter-***Anfang**
	Erstling
pna ak fe	prp gn
τινα	
irgend	{*zugunsten*}
ir**ein,**	
gn ne pl	κ, B, R: 3 p gn ma
τῶν	|αὐτοῦ|
der	**|seiner|**
[κ², A, C: 3 p gn ma]	gn ne pl
[ἑ-αυτοῦ]	κτισμάτων
[seiner-selbst]	**Geschaffenen**
	Geschöpfe.
	Siedler

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„ir**ein von** *anderen gesonderter* **Anfang {***zugunsten***} der Geschöpfe seiner selbst** *zu* **sein.**“

Positive Beeinflussung	
Als	
einer,	
der	
(*de facto*)pt	
(*innerhalb eines Zeitverlaufs*)pt	
von	
seinem	
Zielwurf	
geleitet	
worden	
ist,	
trägt	
er	
uns	
(*de facto*)a	
als	
trächtige	Joh 1.13 2 Thes 2.13
Leibesfrucht	
infolge	
von	
dem	
Logos	
der	1 Petr 1.23
Wahrheit	
*hin***weg**	
aus,	
h**in**	
Richtung	
auf	
das,	
weil	
es	
h*für*	
uns	
bestimmt	
ist,	
1ir**ein**	
1**von**	
1*anderen*	
1*gesonderter*	Röm 16.5 Apk 14.4
1**Anfang**	
1{*zugunsten*}	
1**seiner** d **Geschöpfe**	
1*zu*	
1**sein.**	

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)
	א: 3 p pr opt	[א², A, B, C: 2 p pl def pe i!
	|ἱστῶ|	[ἵστε]
	|Beständigen möge er|	[Gewahret ihr
	|Stand geben möge er|	[Wahrnehmet ihr
	|Zum Bestehen ausrichten möge er|	
	2 p pl def pe (Variante 2)]	[A]
	(ἵστε)	[δὲ]
	(Gewahrt ihr)]	[aber]
	(Wahrnehmt ihr]	
		א
	es	|,|
	[א², A, B, C	(Variante 2)]
	[!,	(,)]
	[R]	vo
	[ὥσ-τε]	
	[Als-außerdem]	ihr,
	[So denn,]	ihr
	vo ma pl	1 p gn
	ἀ-δελφοί	μου
	die, ihr des gleichen-Mutterschoßes seid,	meinerseits,
	Brüder,	meine,
	vo	
	ihr,	die
		aj vo ma pl
		ἀγαπητοί
	als	zur richtigen Wegführung Befähigte
		zur Führung Berechtigte
		Geliebte
	euch	für geeignet erachte ich.
		für geeignet erachte ich
		-
	א, א², A, B, C	[R]
	|.|	[:]
	[A]	א, א², B, C, R: 3 p pr i!
	[καὶ]	|ἔστω|
	[Und]	|sein soll er|
	א, א², B, C	aj no ma
	|δὲ|	πᾶς
	|aber|	alljeder
		jeder
	no ma	
	ἄν-θρ-ωπος	
	Hinauf-Gewandt-Eraugende	:
	empor-ragend-Augende	
	Hinauf-Gedrehte	
	Mannes-Auges	
	Antlitz[2]-des Mannes[1]	
	Angesicht[2]-des Mannes[1]	
	Mensch	

[1]Er
[1]möge
[1]es
[1]zum
[1]Bestehen
[1]ausrichten,
[1]ihr
[1]meine
[1]Brüder,
[1]ihr,
[1]die
[1]ich
[1]euch
[1]als
[1]zur
[1]richtigen
[1]Wegführung
[1]Befähigte
[1]für
[1]geeignet
[1]erachte.
[1]Es
[1]aber
[1]alljeder
[1]Mensch
[1]sein:

Prd 5.1

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt
(„aber“ fehlt):
„So
denn,
ihr
meine
Brüder,
ihr,
die
ich
euch
als
zur
richtigen
Wegführung
Befähigte
für
geeignet
erachte:
Es
soll
alljeder
Mensch
sein:“

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Nehmet es wahr!,
ihr meine Brüder, ihr, die ich euch als zur richtigen Wegführung Befähigte für geeignet erachte.
Es soll alljeder Mensch aber sein:“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (Zusatz: „aber“ - „Und“ statt „aber“):
„Nehmet es aber wahr!,
ihr meine Brüder, ihr, die ich euch als zur richtigen Wegführung Befähigte für geeignet erachte.
Und es alljeder Mensch soll sein:“
[1]aL, Textus Receptus schreibt („aber“ fehlt):
„So denn,
ihr meine Brüder, ihr, die ich euch als zur richtigen Wegführung Befähigte für geeignet erachte:
Es soll alljeder Mensch sein:“

ohne (...) a+pt lesbar

aj no ma	prp ak	ak ne
ταχὺς	εἰς	τὸ
Schnell	hinein in	das,
	hin *Richtung auf*	

if a1 kt	aj no ma	prp ak
ἀκοῦσαι	βραδὺς	εἰς
(*de facto*) *zu* **hören,**	**säumig**	hinein in
	verzögert	hin *Richtung auf*
	langsam	

ak ne	if a1 kt	aj no ma
τὸ	λαλῆσαι	βραδὺς
das,	(*de facto*) *zu* **sprechen,**	**säumig**
		verzögert
		langsam

prp ak		ak fe
εἰς		ὀργήν
hinein in	*den*	**Zorn.**
hin *Richtung auf*		

20.) 20.)

	no fe	
	ὀργὴ	γὰρ
Der	**Zorn**	denn

	no ma	*prp ak*
	ἀνδρὸς	
eines	**Mannes**	*gemäß*

		ak fe
		δι-καιο-σύνην
dem	durch*weg*-Gebrannt*sein*-*ins*gesamt	
der	Gesamt[3]-*Auf*zeigung[1+2]	
dem	Gesamt[3]-Gerechten[1+2]	
dem	*ins*gesamt[3]-Rechtge*mäßsein*[1+2]	
der	**Gerechtigkeit**	

		gn ma
		θεοῦ
des	*Ein*setzers	
	*Ab*setzers	
	Schau*end*en	
	Gottes	

	א, A, B, C[3]:	3 p pr md/ps dp
	|οὐ	ἐργάζεται|
	|nicht	*individuell* **wirkt** er
	|nicht*s*	*individuell* bewirkt er

	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
	zum **Wirken** *veranlaßt* ist er	*zum* **Wirken** *veranlaßt* wird er|
	zum **Bewirken** *veranlaßt* ist er	*zum* **Bewirken** *veranlaßt* wird er|

	[R]	[C, R: 3 p pr md/ps dp
	[οὐκ]	[κατ-εργάζεται]
	[nicht]	[*individuell von oben* herab-wirkt er
	[nicht]	[*individuell all*bezüglich-wirkt er
	[nicht*s*]	[*individuell von oben* herab-bewirkt er
	[nicht*s*]	[*individuell all*bezüglich-bewirkt er

		3 p pr md/ps dp (Zustand)
	zum von oben **herab-Wirken** *veranlaßt* ist er	
	*zum all*bezüglichen-Wirken *veranlaßt* ist er	
	zum von oben **herab-Bewirken** *veranlaßt* ist er	
	*zum all*bezüglichen-Bewirken *veranlaßt* ist er	

		3 p pr md/ps dp (Vorgang)]
	zum von oben **herab-Wirken** *veranlaßt* wird er]	
	*zum all*bezüglichen-Wirken *veranlaßt* wird er].	
	zum von oben **herab-Bewirken** *veranlaßt* ist er]	
	*zum all*bezüglichen-Bewirken *veranlaßt* wird er]	

Schnell
hin
Richtung
auf
das,
(*de facto*)[a]
zu
hören,
langsam
hin
Richtung
auf
das,
(*de facto*)[a]
zu
sprechen,
langsam
hin
Richtung
auf
den
Zorn.
Denn
der
Zorn
eines
Mannes
wirkt
individuell
nicht
[*all*bezüglich]
gemäß
der
Gesamt*auf*zeigung
Gottes.

Spr 10.19
Spr 17.27
Ps 119.43

Spr 15.1
Prd 7.9
Kol 3.8

Mat 5.22

Apg 10.35

Jak 3.18

ohne (...) a+pt lesbar

21.) 21.) {i!}

δι-ὸ	
Wegen-dieses	werdet
Darum,	seid ihr

pt a2 no ma md kt {i!}

ἀπο-θέμενοι
(*de facto*) *individuell* Weg-Setzende

aj ak fe	ak fe		ℵ, B, C, R:
πᾶσαν	ῥυπαρίαν	καὶ	
all*jede*	Verunreinigung	und	|*das*
jede	Unsauberkeit		
	Schmutzigkeit		

ak fe	[A: ak ne]
|περισσείαν|	[περίσσευμα]
Um *und* um|	[Um *und* um *Seiend*es]
|Übermaß|	[über *das* Maß *hinaus Seiend*es]
|Überfließen|	[Überflüss*iges*]
|Überströmende|	[Um *und* um *Seiend*es]

gn fe	
κακίας	
der Übelhaftigkeit	{i!}
des üble*n Wes*ens	

ℵ: prp dt	[A, B, C, R: aS]	
|ἐμ|	[ἐν]	
In		*der*

dt fe	2 p pl a2 i! md dp ig
πραΰτητι	δέξασθε
Sanftmütigkeit	(*jetzt*) *individuell* empfanget ihr
Sanftmut	(*jetzt*) *individuell in* Empfang *nehm*et ihr

ak ma	ℵ, B, C, R: aj ak ma
τὸν	|ἔμ-φυτον|
das	*als* Sproß[2]-*hin*eingesetzte(n)[1]
das / den	ein-gepflanzte(n)
das / den	
das	
den	
die	

[A: aS]	ak ma	
[ἔν-φυτον]	λόγον	
	Wort	!,
	Erwogene / Erwogenen	
	Erwählte / Erwählten	
	Rechnung*slegen*	
	Logos	
	Log*ik*	

ak ma	pt pr ak ma md/ps dp
τὸν	δυνάμενον
das	*individuell* Vermögende(n)
das / den	*individuell* Macht *Hab*enden(n)
das / den	*individuell* Können *Hab*enden(n)
das	*individuell* Fähig*keit Hab*enden(n)
den	*individuell* Dynam*ik Hab*enden(n)
die	

pt pr ak ma md/ps (Zustand)	pt pr ak ma md/ps (Vorgang)
vermögen*d* Seiende(n)	vermögen*d* Werdende(n)
mächt*ig* Seiende(n)	mächt*ig* Werdende(n)
können*d* Seiende(n)	können*d* Werdende(n)
fähig Seiende(n)	fähig Werdende(n)
dynam*isch* Seiende(n)	dynam*isch* Werdende(n)

if a1 kt	
σῶσαι	τὰς
(*de facto*) *zu* retten	die
(*de facto*) *zu* erretten	
(*de facto*) *in das* Heil *zu bring*en	
(*de facto*) *in das* Soziale *zu helf*en	

ak fe pl	2 p pl gn
ψυχὰς	ὑμῶν
Erkaltenden	eurer*seits*
zu Kühlenden	eure.
Behauchten	
Beatmeten	
Seelen,	
Psychen	

[1]Darum,
[1]*werdet*
[1]*solche*,
[1]*die*
[1]*individuell*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]all*jede*
[1]Verunreinigung
[1]und
[1]*das*
[1]Überfließen
[1]*des*
[1]üble*n*
[1]*Wes*ens
[1]wegsetzen{i!} — 1 Petr 2.1
In
Sanftmütigkeit
empfanget
(*jetzt*)[a]
individuell
den
*e*ingepflanzten — Mat 13.23, Mar 4.20, Luk 8.15, Apg 8.14
Logos!,
den*jenigen*,
der
individuell
(*fortlaufend*)[pt]
(*de facto*)[a]
eure [d] Seelen — 1 Petr 1.9
zu
retten — Heb 2.3
vermag.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Darum,
werdet
solche,
die
individuell
(*de facto*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
all*jede*
Verunreinigung
und
Überflüss*iges*
des
üble*n*
*Wes*ens
wegsetzen{i!}“

Falsche	und	richtige
Lügnerische		
Lügenhafte		
Täter	**des**	Wortes
Tatkräftige	des	Erwogenen
Dichter	des	Erwählten
Poeten	des	Rechnungslegen
	des	**Logos'**
	der	Logik

22.) 2 p pl pr i! md/ps dp — 22.) 2 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)

γίνεσθε

Individuell {befunden} werdet ihr	in das Werden gebracht werdet ihr
Euch entwickelt ihr	in die Entwicklung gebracht werdet ihr

2 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)

δὲ

in das Werden gebracht seid ihr	aber
in die Entwicklung gebracht seid ihr	

no ma pl — א, A, B, C, R: — gn ma

	ποιηταὶ		|λόγου|
{als}	**Täter**	|des	**Wortes|**
	Tatkräftige	|des	Erwogenen|
	Dichter	|des	Erwählten|
	Poeten	|des	Rechnungslegen|
		|des	**Logos'|**
		|der	Logik|

[C2: — gn ma]

	[νόμου]	καὶ
[des	Denken Bestimmenden]	**und**
[der	Bestimmung]	
[des	Gesetzes]	

 א, A, C, R: av

μὴ	μόνον	
nicht	**allein**	{als}
	einzig	
	nur	
	B = 2	

no ma pl

ἀκρ-οαταὶ		
die Ohren2-Spitzende1	!,	als
Lauscher		
Anhörer		
Zuhörer		
B = 1		

pt pr no ma pl md/ps dp

παρα-λογιζόμενοι

selbst neben-Wortfolgernmachende
selbst neben-Erwägenmachende
selbst zu neben-dem Ziel verfehlenden Erwägungen Machende
selbst daneben-Rechnen Machende
selbst zum unzutreffenden Vorbei-Rechnen Bringende
selbst zu Neben-Logismen Bringende

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)

zum neben-Wortfolgernmachen Veranlaßtwerdende
zum Neben-Erwägenmachen Veranlaßtwerdende
zum zu neben-dem Ziel verfehlende Erwägungenmachen Veranlaßtwerdende
zum zum Daneben-Rechnenmachen Veranlaßtwerdende
zum zum unzutreffenden Vorbei-Rechnenbringen Veranlaßtwerdende
zum zu Neben-Logismenbringen Veranlaßtwerdende

pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)

zum neben-Wortfolgernmachen Veranlaßtseiende
zum Neben-Erwägenmachen Veranlaßtseiende
zum zu neben-dem Ziel verfehlende Erwägungenmachen Veranlaßtseiende
zum zum Daneben-Rechnenmachen Veranlaßtseiende
zum zum unzutreffenden Vorbei-Rechnenbringen Veranlaßtseiende
zum zu Neben-Logismenbringen Veranlaßtseiende

prp ak — 2 p pl ak ma

ἐ-αυτούς

in Bezug auf	euch-selber.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**Werdet** individuell **aber** {als} **Täter** des **Logos'** {befunden} **und** nicht {als} **Zuhörer allein!,**"
[1]aL, **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreibt:
„**Werdet** individuell **aber** {als} **Täter** des **Gesetzes** {befunden} **und** nicht **allein** {als} **Zuhörer!,**"

Falsche
und
richtige
Täter
des
Logos'

[1]Werdet
[1]individuell
[1]aber
[1]{als}
[1]Täter
[1]des
[1]Logos'
[1]{befunden}
[1]und
[1]nicht
[1]allein
[1]{als}
[1]Zuhörer!,
indem
ihr
(fortlaufend)pt
zum
zu
neben
dem
Ziel
verfehlende
Erwägungen
machen
in
Bezug
auf
euch
selber
veranlaßt
werdet.

1 Joh 3.7
1 Sam 15.22
Mat 7.21
Luk 12.47
Jak 1.25

ohne (...) a+pt lesbar

23.) 23.)

א, B, C, R		[A]	pna no ma
|ὅτι	εἰ|	[εἰ]	τις
|Da,	wenn|	[Wenn]	irgend
			jemand

			no ma
			ἀκρ-οατὴς
{allein}	{ein}		die Ohren[2]-Spitzender[1]
{einzig}			Lauscher
{nur}			Anhörer
			Zuhörer

	gn ma	3 p pr
	λόγου	ἐστὶν
des	Wortes	ist er,
des	Erwogene	
des	Erwählten|	
des	Rechnungslegen	
des	Logos	
der	Logik	

			no ma
καὶ	οὐ		ποιητής
und	nicht	{ein}	Täter,
			Tatkräftiger
			Dichter
			Poet

	pna no ma	3 p def pe	prp dt
	οὗτος	ἔοικεν	
so	dieser	ein Bild darstellt er	bei
			samt
			in

	dt ma
	ἀνδρὶ
einem	Mann,

pt pr dt ma	
κατα-νοοῦντι	τὸ
herab-Bedenkenden	das
allbezüglich-Bedenkenden	
angemessen-Bedenkenden	
in jeder Beziehung-Bedenkenden	
jeweils-Bedenkenden	
allbezüglich-Begreifenden	
in jeder Beziehung-Begreifenden	
Betrachtetenden	
prüfend Gewahrenden	
prüfend Wahrnehmenden	

		ak ne
		πρόσ-ωπον
{sproßgemäße}		Zu-Augende
{natürliche}		Zugeordnete-der Augen
{physikalische}		zu jemand Richtende-das die Augen
		Angesicht

	gn fe	3 p gn ma
τῆς	γενέσεως	αὐτοῦ
des	Werdens	seinerseits
der	Entwicklung,	seiner,
der	Genesis	

	prp dt
	ἐν
{wie}	in

	dt ne
	ἐσ-όπτρῳ
einem	Hinein-Äugbaren
	mit den Augen-Hineinsehenlassenen
	unscharfen Spiegel,

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („Da“ fehlt):
„Wenn jemand {allein} ein Zuhörer des Logos’ ist und nicht ein Täter,“

[1]Da,
[1]wenn
[1]jemand
[1]{allein}
[1]{ein}
[1]Zuhörer
[1]des
[1]Logos’
[1]ist
[1]und
[1]nicht
[1]{ein}
[1]Täter, — Hes 33.32 Luk 6.46 Jak 2.14
so
stellt
dieser
ein
Bild
bei
einem
Mann
dar,
einem,
der
(fortlaufend)pt
das
{natürliche}
Angesicht
seiner d Entwicklung
{wie}
in
einem
unscharfen
Spiegel — 1 Kor 13.12
betrachtet,

24.)			24.)
		3 p a1 kt	
		κατ-ενόησεν	
-		(*de facto*) **herab-bedacht** *hat* **er**	
-		(*de facto*) *all***bezüglich-bedacht** *hat* **er**	
{*nur vermeintlich*}		(*de facto*) *an***gemes***sen*-**bedacht** *hat* **er**	
-		(*de facto*) *in jeder* **Bezieh***ung*-**bedacht** *hat* **er**	
-		(*de facto*) **jeweils-bedacht** *hat* **er**	
{*nur vermeintlich*}		(*de facto*) *all***bezüglich-begriffen** *hat* **er**	
{*nur vermeintlich*}		(*de facto*) *in jeder* **Bezieh***ung*-**begriffen** *hat* **er**	
-		(*de facto*) **betrachtet** *hat* **er**	
-		(*de facto*) **prüfend gewahrt** *hat* **er**	
-		(*de facto*) **prüfend wahrgenommen** *hat* **er**	
		prp ak	
γὰρ			
denn		*in Bezug auf*	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		in Bezug auf	
		-	
		-	
		-	
		-	
		-	
	3 p ak ma		
ἑ-αυτὸν	καὶ		
sich-selber	**und**	*davon*	
	3 p pe dp		av
ἀπ-ελήλυθεν	καὶ	εὐ-θέως	
ab-gekommen ist er,	**und**	*für das* **Wohl-***ge***setzt**	
		gerade*wegs*	
		sofort	
			3 p a2 md kt
		ἐπ-ελάθετο	
		(*de facto*) **i***ndividuel***l gebiets-v***ergessen* *hat* **er,**	
		(*de facto*) **i***ndividuel***l gebiets***umfassend*-**unbemerkt** *vernachlässig***t** *hat* **er**	
	aj no ma		3 p ipe
	ὁ-ποῖος		ἦν
-	**der***jenige*-**was für einer**		**war er.**
es,	**welcher Art**		
	wie beschaffen		

denn
er
hat
sich
(*de facto*)[a]
selber
betrachtet
und
ist
davon
abgekommen,
und
er
hat
sofort
(*de facto*)[a]
i*ndividuel***l**
*all***gebiets**
vergessen,
wie
beschaffen
er
war.

ohne (...) a+pt lesbar

25.)				25.)
ὁ		δὲ		
Der		aber		
	pt a1 no ma kt		prp ak	
παρα-κύψας		εἰς		
(*de facto*) *sich her*bei-Bückende		hinein in		
(*de facto*) Spähende		h in *Richtung auf*		
			ak ma	
		νόμον		
das		Denken *Bestimmen*de		
die		Bestimmung		
das		Gesetz,		
	aj ak ma		ak ma	
τέλειον		τὸν		
vollendete		das		
vollend*ungsgemäß*e				
*gemäß dem End*ziel *gesetzte*,				
vollkommene				
gn fe		gn fe		
τῆς	ἐλευθε-ρίας	καὶ		
des	*zum* Fließen[2]-Gekommenen[1]	und		
der	Freiheit,			
			pt a1 no ma kt	
		παρα-μείνας		
der		(*de facto*) *Da*bei-Bleibende,		
		(*de facto*) *da*bei-*Aus*harrende		
[R: pna no ma]			א, A, B, C	
[οὗτος]				
[dieser	*ist er*]	|*als*|		
			no ma	
οὐκ		ἀκρ-οατὴς		
nicht	{*ein*}	*die* Ohren[2]-Spitzender[1]		
		Lauscher		
		Anhörer		
		Zuhörer,		
			prp gn	
als	*von*	*des*		
		des		
		der		
	gn fe			
ἐπι-λησ-μονῆς				
*all*gebiets[1]-bleibenden[3]-Vergessens[2]		*Angespitzter*		
gebiets*umfassenden*-Unbemerkt-Bleibens		*Geprägter*,		
Vergeßlichkeit		*Eingeritzter*		
		Gestempelter		
	pt a2 no ma md dp kt			
γενόμενος		ἀλλὰ		
(*de facto*) *individuel*l Gewordenseiender,		*etwas* anderes *ist bestimmt*		
(*de facto*) sich Entwickelthabender		sondern		
	no ma		gn ne	
	ποιητὴς		ἔργου	
{*ein*}	Täter	*des*	Gewirkten	
	Tat*kräftig*er	*des*	Werkes,	
	Dichter	*der*	Arbeit	
	Poet			
pna no ma	aj no ma	prp dt		
οὗτος	μακάριος	ἐν	τῇ	
dieser	selig	in	dem	
	glückselig			
	glücklich			
dt fe		3 p gn ma	3 p ft md (dp)	
ποιήσει		αὐτοῦ	ἔσται	
Tun,		seiner*seits*	*individuel*l sein wird er.	
Machen		seinem,		

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:

„**dieser ist** *einer*,“

Aber	
der*jenige*,	
der	
(*de facto*)[a]	
(*fortlaufend*)[pt]	
h in	
Richtung	
auf	
das	
gemäß	
dem	
*End*ziel	Ps 19.8
gesetzte	
Gesetz,	
das	Röm 8.2
der	Gal 5.13
Freiheit,	Jak 2.12
späht,	1 Petr 1.12
und	
der,	
der	
(*de facto*)[a]	
(*fortlaufend*)[pt]	
*da*bei	
bleibt,	
[1]*als*	
[1]*einer*,	
der	
nicht	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
(*de facto*)[a]	
*individuel*l	
{*ein*}	
Zuhörer	
als	
von	
der	
Vergeßlichkeit	
Geprägter	
geworden	
ist,	
sondern	
{*ein*}	
Täter	
des	
Werkes,	
dieser	
wird	
*individuel*l	
in	
seinem [d] Tun	Mat 7.24 Luk 6.47
selig	Luk 11.28
sein.	

Die	richtige	*gegebene* Stützung Religion*sausübung* Ritual	
26.)			26.)
	[C]	pna no ma	3 p pr
εἰ	[δὲ]	τις	δοκεῖ
Wenn	[aber]	irgend jemand	meint er,
aj no ma	if pr	[R: prp dt	2 p pl dt]
θρησκὸς	εἶναι	[ἐν	ὑμῖν]
Stütz*ung such*end religiös rituell	*zu* sein	[in [in*mitten von*]	euch],
			μὴ
als	*ein*		nich*t*
ℵ, A, C, R: pt pr no ma		[B: pt pr no ma]	
|χαλιν-αγωγῶν|		[χαλινῶν]	
|*am* Zügel-Führender| |*am* Zaum-Führender| |*im* Zaum Haltender|		[Zügel *Anleg*ender] [*Auf*zäumender]	
			ak fe
			γλῶσσαν
die			Zunge, Mutersprache Landessprache
ℵ, A, C, R: 3 p gn ma		[B: 3 p gn ma]	
|αὐτοῦ|		[ἑ-αυτοῦ]	
|seiner*seits*| |seine|		[seiner-selbst],	
ἀλλὰ			
etwas anderes *ist bestimmt* sondern	*als*	*ein*	
pt pr no ma			ak fe
ἀπατῶν			κ-αρδίαν
Täuschender	*das*		auch-Beträn*ke* auch-Begos*sene* auch-Bewäs*serte* auch-Befruch*tete* Herz
ℵ, A, R: 3 p gn ma		[B, C: 3 p gn ma]	
|αὐτοῦ|		[ἑ-αυτοῦ]	
|seiner*seits*| |sein,|		[seiner-selbst]	
			ℵ: gn ma
			|τοῦ|
so	*ist es*		|dessen|
[ℵ², A, B, C, R: *prp gn*			pna gn ma]
			[τούτου]
[- [*von*			dieses] diesem]
aj no fe			no fe
μάταιος	ἡ		θρησκεία
eitel nichtig erfolglos	die die das		*eigene gegebene* Stützung Religion*sausübung*. Ritual

[1]aL **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Alexandrinus** schreiben:
„**Wenn jemand meint, religiös** *zu* **sein,**
als einer, *der* **seine Zunge** (*fortlaufend*)[pt] **nicht** *im* **Zaum hält,**
sondern *als einer*, *der* (*fortlaufend*)[pt] **sein Herz täuscht,**
so ist von **diesem die Religion***sausübung* **nichtig.**“
[1]aL **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Wenn jemand meint, religiös** *zu* **sein,**
als einer, *der die* **Zunge seiner selbst** (*fortlaufend*)[pt] **nicht Zügel** *anleg*t,
sondern *als einer*, *der* (*fortlaufend*)[pt] *das* **Herz seiner selbst täuscht,**
so ist von **diesem die Religion***sausübung* **nichtig.**“
[1]aL **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Wenn aber jemand meint, religiös** *zu* **sein,**
als einer, *der* **seine Zunge** (*fortlaufend*)[pt] **nicht** *im* **Zaum hält,**
sondern *als einer*, *der* (*fortlaufend*)[pt] *das* **Herz seiner selbst täuscht,**
so ist von **diesem die Religion***sausübung* **nichtig.**“
[1]aL **Textus Recepetus** schreibt:
„**Wenn jemand in***mitten von* **euch meint, religiös** *zu* **sein,**
als einer, *der* **seine Zunge** (*fortlaufend*)[pt] **nicht** *im* **Zaum hält,**
sondern *als einer*, *der* (*fortlaufend*)[pt] **sein Herz täuscht,**
so ist von **diesem die Religion***sausübung* **nichtig.**“

Die	
richtige	
Religion*sausübung*	
[1]Wenn	
[1]jemand	
[1]meint,	Kol 2.23
[1]religiös	
[1]*zu*	
[1]sein,	
[1]*als*	
[1]*einer*,	
[1]*der*	
[1]seine	
[1]Zunge	Ps 34.14 Ps 39.2 Spr 12.18 Spr 15.2 1 Petr 3.10
[1](*fortlaufend*)[pt]	
[1]nicht	
[1]*im*	
[1]Zaum	Jak 3.2
[1]hält,	
[1]sondern	
[1]*als*	
[1]*einer*,	
[1]*der*	
[1](*fortlaufend*)[pt]	
[1]sein	
[1]Herz	
[1]täuscht,	Apk 3.17
[1]*so*	
[1]*ist*	
[1]die	
[1]Religion*sausübung*	
[1]dessen*	*e: unsichere Lesart des Codex Sinaiticus
[1]nichtig.	

27.) [A] 27.)

no fe
θρησκεία [γὰρ]
Eine *gegebene* **Stützung** **[denn]**
Eine **Religion***sausübung*,
Ein **Ritual**

aj no fe
καθ-αρὰ καὶ
*all***bezüglich**-*des Schmutzes* **enthobene** **und**
reine,

aj no fe prp dt ℵ, C
ἀ-μίαντος παρὰ
un-beschmutzte **bei** |*dem*|

[ℵ², A, B, R] dt ma
[τῷ] θεῷ καὶ
[dem] *Ein***setzer** **und**
*Ab***setzer**
Schau*enden***GOTT**

[A] dt ma pna no fe
[τῷ] πατρὶ αὕτη
[dem] **Vater** **dies**

3 p pr
ἐστίν
ist es :

if pr md/ps dp
ἐπι-σκέπτεσθαι
Individuell **acht***zuhaben*[2]**-auf**[1]
Individuell **Aufsicht** *zu übernehmen*

if pr md/ps dp (Zustand)

zum **Acht***haben veranlaßt zu* **sein**
zum **Aufsicht***übernehmen veranlaßt zu* **sein**

if pr md/ps dp (Vorgang)

zum **Acht***haben veranlaßt zu* **werden**
zum **Aufsicht***übernehmen veranlaßt zu* **werden**

prp ak aj ak ma pl *prp ak*
ὀρφανοὺς καὶ
- *Verwaiste* **und** -
bezüglich **Verwaister** *bezüglich*

ak fe pl prp dt
χήρας ἐν
von der Ehe **räumlich** *Gespalt***ene** **in**
von der Ehe **Getrennte**
Witwen

dt fe 3 p pl gn fe
τῇ θλίψει αὐτῶν
der **Drängnis** **ihrer,**
*Be***drängnis,**
Drangsal
*Zusammen***pferchung**

aj ak ma ℵ, ℵ², B, C, R: 3 p ak ma
ἄ-σπιλον |ἑ-αυτὸν|
un-befleckt **|sich-selber|**
flecken[2]**-los**[1]

[A: 2 p ak ma] if pr
[σε-αυτὸν] τηρεῖν
[dich-selber] *zu* **hüten,**

prp gn gn ma
ἀπὸ τοῦ κόσμου
weg **von** **dem** **Schmuck**
dem **Geschmückten**
der **Welt.**
dem **Kosmos**

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Eine* **reine und unbeschmutzte Religion***sausübung* **bei dem GOTT und Vater ist dies***:*
Individuell **acht***zuhaben* **auf** *Ver***waiste und Witwen in ihrer** [d] **Bedrängnis,**
sich selber fleckenlos *zu* **hüten,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Denn** *eine* **reine und unbeschmutzte Religion***sausübung* **bei dem GOTT und dem Vater ist dies***:*
Individuell **acht***zuhaben* **auf** *Ver***waiste und Witwen in ihrer** [d] **Bedrängnis,**
dich selber fleckenlos *zu* **hüten,**“

[1]*Eine*
[1]**reine**
[1]**und**
[1]**unbeschmutzte**
[1]**Religion***sausübung*
[1]**bei** Ps 68.5
[1]**GOTT**
[1]**und**
[1]**Vater**
[1]**ist**
[1]**dies***:*
[1]*Individuell*
[1]**acht***zuhaben*
[1]**auf**
[1]*Ver***waiste** Jes 1.17
[1]**und** Hi 29.12+13
[1]**Witwen** Ps 10.14+18
[1]**in**
[1]**ihrer** [d] **Bedrängnis,** Jes 58.7
[1]**sich** 1 Tim 5.3
[1]**selber**
[1]**fleckenlos** 2 Petr 3.14
[1]*zu*
[1]**hüten,**
weg
von
der 1 Kor 5.7-13
Welt. 2 Kor 6.14-17

[1]aL,
Codex Ephraemi
schreibt:
„*Eine*
reine
und
unbeschmutzte
Religion*sausübung*
bei
GOTT
und
Vater
ist
dies*:*
Individuell
acht*zuhaben*
auf
*Ver***waiste**
und
Witwen
in
ihrer [d] **Bedrängnis,**
dich
selber
fleckenlos
zu
hüten,“